




Ilona Cieślak-Śliż

Universidad de Bielsko-Biala

Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-9118-6263>

Esbozo de estudio sobre la desambiguación del verbo español *subir*

Some remarks on the disambiguation of the Spanish verb *subir*

Abstract

The present paper discusses the natural polysemy of lexemes, perceived as important problem of automatic translation. We aim at presenting the results of the disambiguation process of the Spanish verb of movement *subir*, which is characterized by its ambiguity. The framework of this paper constitutes the lexicographical description proposed by Wiesław Banyś — the object-oriented approach (2002a, 2002b). The analysis is based on the information taken from Spanish dictionaries (*Clave — diccionario del español actual*, *Diccionario de la Lengua Española — Real Academia Española*, *Gran Diccionario de uso del Español Actual*, *Diccionario de uso del Español — María Moliner*) and it is completed by the corpus found by search engines. Every meaning of the verb (which is equivalent to its translation into Polish) is illustrated with some examples and accompanied by syntactic-semantic schemes. After analysing the contexts in which the verb has appeared and specifying the object classes for each use of the verb we give its Polish equivalents and present the results of the research in form of tables.

Keywords

Automatic translation, disambiguation, object-oriented approach, object classes, polysemy

1. Introducción

En el proceso de la traducción resulta insuficiente sustituir una palabra por otra. Existen factores, tales como la pertenencia al campo semántico concreto, las relaciones entre otras palabras de la frase o el registro de la lengua, que pueden determinar su significado y, en consecuencia, contribuir a asignarle un equivalente adecuado en la lengua meta. La mayoría de los textos contiene ambigüedades

que se deben a la complejidad del lenguaje humano, a las que se unen las cuestiones de pragmática y estilo, que resultan difíciles de resolver para los ordenadores en el proceso de la traducción automática. Como afirma Adam Kilgarriff: “Many words have more than one meaning. When a person understands a sentence with an ambiguous word in it, that understanding is built on the basis of just one of the meanings. So, as some part of the human language understanding process, the appropriate meaning has been chosen from the range of possibilities” [trad. “Varias palabras tienen más que un significado. Cuando una persona comprende una frase con una palabra ambigua, esta comprensión está construida a base de un solo significado. Entonces como parte del proceso de comprensión del lenguaje humano, el significado apropiado ha sido elegido de una gama de posibilidades”] (A. Kilgarriff, 1997: 91).

Nuestro estudio tiene como base la noción de la clase de objetos que apareció en los años noventa en la Universidad Paris 13 y donde sigue siendo desarrollada por Gaston Gross con su equipo. En 2013 su *Manuel d'analyse linguistique* (G. Gross, 2012) fue traducido y adaptado al español por Xavier Blanco Escoda (G. Gross, 2013) que hace estudios lexicográficos en el Departamento de Filología Románica y Francesa de la Universidad Autónoma de Barcelona. En Polonia, la investigación según esta óptica se hace en el Instituto de Lenguas Románicas y de Traducción de la Universidad de Silesia donde se analizan los problemas relacionados con la traducción automática a través del enfoque orientado a objetos (EOO), cuyo precursor es Wiesław Bańś (2002a, 2002b).

2. Metodología

El propósito principal de este artículo es aplicar el método del EOO para analizar verbo español *subir*, que hemos elegido como uno de los que representan alto grado de polisemia. Cuando consultamos las entradas de este verbo en los diccionarios tradicionales (*Clave — diccionario del español actual*, *Diccionario de la Lengua Española — Real Academia Española*, *Gran Diccionario de uso del Español Actual*, *Diccionario de uso del Español — María Moliner*), descubrimos que debido a su forma de listas de acepciones a las que se añaden expresiones fijas y locuciones verbales, no constituyen herramienta suficiente para la desambiguación semántica automática.

La aplicación del método basado en el concepto de clases de objetos nos permite diferenciar los sentidos diferentes del predicado, asignarles los equivalentes en la lengua meta y completarlo con esquemas sintáctico-semánticos legibles para los ordenadores. Para conseguir el resultado deseable necesitamos proceder de manera inversa a la tradicionalmente empleada en la lingüística, empezando por

la descripción de un conjunto de argumentos y asignándoles sus operadores apropiados (G. Gross, 2013: 101—102). Lo importante es que las clases de objetos se caracterizan tanto por sus propiedades semánticas como sintácticas, lo que se refleja en la información proporcionada por los esquemas. Semejante procedimiento propone A. Kilgarriff (1997: 91—113) ya que hace hincapié en la reorientación de los estudios lexicográficos hacia el análisis de un corpus amplio, orientado a las necesidades de la traducción automática o asistida por ordenador. Este cambio de perspectiva nos lleva a la conclusión que el número de significados de una palabra concreta en la lengua de partida depende del número de sus equivalentes en la lengua meta.

En el análisis, aplicando el enfoque orientado a objetos, hemos tomado en cuenta los principios de la desambiguación de los sentidos, propuestos por W. Banyś (2005: 61). Los pasos que hemos seguido son los siguientes:

1. verificación de los empleos del predicado estudiado en el amplio corpus;
2. agrupación de los empleos según sus características que tienen en común;
3. clasificación de las características en común en la óptica del enfoque orientado a objetos, lo que nos ha permitido indicar los sentidos diferentes del verbo analizado;
4. indicación de los equivalentes para cada significado en la lengua meta;
5. recapitulación de los pasos precedentes en forma de tablas de resumen.

3. Características del verbo *subir*, sus posibles traducciones y esquemas sintáctico-semánticos

De acuerdo con la división propuesta por Y. Morimoto (2001: 59) el verbo *subir* pertenece al grupo de los verbos de desplazamiento (VVDD) ya que incluye la idea de la direccionalidad lo que lo diferencia del grupo de los verbos de movimiento (VMMS), que se limitan a señalar el desplazamiento sin enfocarse en su orientación. Marianne Peronard Thierry y Luis A. Gómez Macker constatan que “los verbos subir y bajar se caracterizan por el componente semántico de verticalidad y se diferencian entre sí por la dirección del desplazamiento de este eje, es decir, ascendente en caso de subir y descendente en el caso de bajar” (P. Peronard Thierry, L.A. Gómez Macker, 1969: 85). Después de haber estudiado este verbo, hemos notado que debido a su carácter estrictamente vertical y su propensión a indicar la orientación del movimiento, admite las formas tanto concretas como abstractas en sus posiciones argumentales, que hace que sus acepciones sean numerosas, así como tiende a relacionarse con cierto tipo de sintagmas preposicionales.

Como punto de partida de nuestro estudio hemos analizado las entradas de los diccionarios citados anteriormente. Ante todo cabe destacar que el número de significados propuestos por los diccionarios clásicos no corresponde al resultado de nuestro estudio lo que se debe al hecho de que el objetivo de nuestro trabajo difiere del que se proponen los lexicógrafos tradicionales. Nosotros hemos intentado encontrar el mayor número posible de equivalentes polacos del verbo *subir*, descartado usos metafóricos e incorrectos.

Como señala A. Żłobińska-Nowak (2009: 140—149), el verbo *subir* se caracteriza por su carácter locativo y trivalente. Sin embargo, en las definiciones de los diccionarios que nos han servido como punto de partida en el proceso de la desambiguación, sus usos de tipo trivalente se omiten frecuentemente. Por lo tanto para completar la descripción y mostrar usos menos frecuentes, aunque presentes en la lengua, hemos recurrido a los motores de búsqueda —Google.es y Sketch Engine.

3.1. AWANSOWAĆ (DO)

[frame: deporte] X — [ANM <CO1: equipo deportivo>] — subir — a — Y — [ABSTR <CO2: grupo en el que compiten los equipos o deportistas>]¹

1. [...] *el equipo campeón de cada uno se enfrenta en una final para saber quién sube a la Liga MX* [...].
2. *Celaya, Atlante, Dorados de Sinaloa y Leones Negros son los clubes que tienen la posibilidad de subir a Primera División.*

donde el desplazamiento desde abajo hacia arriba se realiza en el nivel abstracto. El sujeto representa una entidad animada y humana reunida en la clase CO <equipo deportivo> y el complemento pertenece a la clase CO <grupo en el que compiten los equipos o deportistas>. Dado que este sentido del verbo *subir* tiene que ver con el contexto deportivo lo especificamos al principio del esquema. Por este contexto, anotamos el equivalente polaco *awansować do*. El diccionario SJP PWN (1978) lo define como: *Awansować np. do ligi* “*po eliminacjach dostać się do rozgrywek ligowych*”.

3.2. POGŁOŚNIC

X — [ANM hum] — subir — el volumen — de — Z — [CONC <CO3: equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]

¹ Explicación de abreviaturas empleadas en el análisis: ANM — animado, hum — humano, CONC — concreto, ABSTR — abstracto. Entre corchetes se encuentran los nombres de clases generales y entre paréntesis angulares los nombres de clases específicas, las fórmulas facultativas están entre paréntesis.

1. Comencé a gritar, pero Sydney **subió el volumen del estéreo**.

2. Él vuelve a la mesa y **sube el volumen del magnetófono**.

X — [ANM hum] — **subir** — Y — [CONC <CO3: equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]

3. Se levanta dormido y **sube la radio a todo volumen**.

4. **Sube la televisión** que empiezan las noticias, anda...

X — [ANM hum] — **subir** — el volumen — (de — Z — [ABSTR <CO4: (tipo de) música o vídeo>])

1. Así podrás **subir el volumen de tu música** todo lo que quieras y, aun así, disfrutar de una reproducción con una precisión [...]

2. **Sube el volumen del vídeo** para escucha la tercera canción de nuestro disco.

3. ¿Es posible **subir el volumen**?

4. Ramón, **sube el volumen**, no se oye.

donde en cada esquema se trata de volumen del sonido, sin embargo hemos notado que la clase CO<(tipo de) música o vídeo> exige la presencia del sustantivo *volumen*, ya que su ausencia conlleva el uso de uno de otros equivalentes polacos que son *zwiększać/wzucić* (cf. el apartado *zwiększać/wzucić*).

3.3. DOTRZEĆ (DO)

X — [ABSTR <CO5: sonido>] — **subir** — hasta — Y — [LOC / ANM / ABSTR]

1. Al fin desperté: una voz **subió hasta mí** desde la galería.

2. Un croar unánime **sube hasta su vivienda**.

Para traducir el verbo *subir* como *dotrzeć*, por un lado, en la posición de primer argumento tiene que aparecer uno de los elementos de la clase <sonidos>, y por otro lado, parece importante la presencia de la preposición *hasta*. El segundo argumento no necesita definirse de manera exacta, ya que en los ejemplos encontrados, donde aparecen sustantivos bastante variados, su traducción queda la misma.

3.4. PLYNAĆ (W GÓRĘ)

X — [ANM] — **subir** — por — Y — [CONC <CO6: tipo de río>]

1. Además de la dificultad que los navíos europeos hallarían en **subir por el Orinoco** hasta Angostura, [...].

2. El objetivo del proyecto era mejorar eficazmente las posibilidades de que los peces pudieran **subir por el riachuelo**.

El uso de esta acepción es un poco diferente en polaco y en español. Dado que el verbo español *subir* expresa el movimiento en el eje vertical mientras que su equivalente polaco *płynąć* en sí mismo no incluye la idea de direccionalidad, es la preposición *w górę*, a la que sigue un complemento en genitivo, que añade la orientación al movimiento.

◇ **la sangre sube a la cabeza** — krew płynie do głowy

1. *Al agacharse, la sangre sube a la cabeza y se vuelve pesada y como mareada.*
2. *Los movimientos son nerviosos, la respiración corta y la sangre sube a la cabeza.*

Esta expresión la citamos aparte, ya que aunque la traducción del verbo es la misma, su sintaxis no se puede aplicar al esquema propuesto.

3.5. PODKASAĆ

X — [ANM hum] — subir(se) — Y — [CONC <CO7: parte de la prenda de ropa que se puede remangar>]

1. *Kathleen se limpió la frente, la nuca, y luego se subió las mangas y se frotó las muñecas.*
2. *Sentado en el embarcadero, él se subió la pernera derecha de los vaqueros, [...].*

3.6. PODNIEŚĆ

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC <CO8: objeto que se puede mover desde abajo hacia arriba>]

1. *Con la última canción de moda atronándole en los oídos, subió la persiana de su habitación dejando que la claridad invadiera su hogar.*
2. *Esta motorización permite bajar y subir la cortina plisada o celulares a cualquier posición, sin necesidad de esfuerzos y pérdidas de tiempo.*

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONCR <CO9: partes móviles del cuerpo>]

1. *“¡Que suba las manos, no las baje!”*
2. *A veces, a una persona debilitada físicamente, mayor o muy enferma, le resulta difícil subir la pierna y colocarla sobre el muslo de la otra, o flexionarse y llegar hasta el pie.*

◇ **subir la voz** — podnieść głos

1. *Denise subió la voz en una inflexión de verdadero enojo.*
2. *Por el contrario, puede subir la voz para decir alguna frase emotiva [...].*

- ◇ **subir el precio de algo** — podnieść cenę czegoś
 1. [...] *las operadoras **subieron el precio** de los terminales telefónicos, [...].*
 2. *La empresa **subió el precio** de las localidades.*
- ◇ **subir el sueldo a alguien** — podnieść komuś pensję
 1. *A tu tío Hilton lo alegró tanto que volviere que me **ha subido el sueldo**.*
 2. *Me **han subido el sueldo**.*

3.7. PODNIEŚĆ SIĘ

X — [CONC <CO10: lo que aumenta su valor o su volumen>] — subir

1. [...] *gruesas barras de hierro, a través de las cuales, cuando **las olas suben** bastante, hacen espuma y caen gotas que salpican el oscuro lugar donde Hus está sentado.*
2. *Cuando **el nivel del agua sube**, el aire es forzado hacia arriba y afuera a través de una turbina que gira e impulsa el generador.*

Cuando el verbo *subir* es intransitivo, su equivalente polaco suele tener forma pronominal.

3.8. PODROŻEĆ

[frame: economía] X — [CONCR <CO11: mercancías y servicios>] — subir (de precio)

1. [...] ***el trigo efectivamente ha subido de precio.***
2. ***La gasolina ha subido.***
3. *Por ejemplo, nos encanta ir al **cine**, pero vamos menos porque este **ha subido de precio.***
4. *Ni tampoco **el producto que ha subido de precio** será echado de menos ya que se trata de una pequeña porción del total del abastecimiento del mercado.*

3.9. UDERZAĆ DO GŁOWY

X — [CONC <CO12: bebida alcohólica>] — subir(se) — a — Y — [ANM hum] — (a la cabeza)

1. [...] *a ver si **el whisky se le sube a la cabeza**, [...].*
2. ***El aguardiente se le subió a la cabeza** y no paraba de pedir al posadero:
— Otra copa.*

X — [ABSTR <CO13: tipo de éxito>] — (en Y — [ABSTR <CO14: concurso/actividad relacionada con la competitividad>]) — subir(se) — a — Z — [ANM hum] — a la cabeza

1. *A él, que vive en el corazón del barrio, el triunfo no se le ha subido a la cabeza.*
2. *No hemos permitido que la victoria en semifinales se nos suba a la cabeza y queremos permanecer en calma.*

◊ **la sangre se le sube a la cabeza** — krew uderza mu do głowy

1. *La sangre se le sube a la cabeza de repente y el mundo se detiene.*
2. *[...] de repente, no puede soportarlo más, la sangre se le sube a la cabeza y probablemente comience inmediatamente a pelear con ellos.*

La expresión *la sangre se le sube a la cabeza* se parece mucho a la otra, a la que hemos asignado la traducción polaca *plynąć* (cf. apartado *plynąć*), que es *la sangre sube a la cabeza*. Hemos notado que estas dos expresiones, difieren entre sí. La primera se usa con frecuencia en el contexto cotidiano, mientras que la segunda aparece en el contexto médico. A nivel formal, la diferencia consiste en el uso de la forma pronominal en el primero de los casos.

Este empleo figurado con forma pronominal del verbo es uno de los ejemplos poco frecuentes, donde *subir* requiere la construcción trivalente (cf. A. Żłobińska-Nowak, 2009: 149).

3.10. WCHODZIĆ (NA)

X — [ANM] — subir(se) — a — Y — [CONC <CO15: lugar u objeto que se encuentra en alguna altitud>]

1. *[...] Pedro **subió a la azotea** a orar.*
2. *[...] el actual presidente Juan Manuel Santos **subió al** bordo de un avión de combate ligero brasileño Super Tucano.*
3. *Laura no volverá a **subir al** escenario.*

Cabe destacar que, en esta acepción, los elementos que forman parte de la CO *lugar u objeto que se encuentra en alguna altitud*, no todos necesariamente tienen que contener el elemento semántico de encontrarse en posición alta. Lo que determina su pertenencia a esta clase es la supuesta diferencia de nivel respecto a otro elemento presente explícita o implícitamente en el enunciado. El elemento suplementario que diferencia este uso, además de la presencia de los objetos que forman parte de la clase citada, es la preposición *a*, cuya traducción polaca es *na*.

3.11. WYNOSIĆ (DO/NA)

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC] — a — Z — [LOC <CO17: lugar que puede encontrarse en la parte superior del edificio>]

1. *Lola **ha subido los trastos a la buhardilla**.*
2. *Los responsables de la mudanza se han negado a **subir los muebles al piso** si no se les pagaba una cantidad extra.*

En este contexto la preposición *a* se puede traducir de dos formas. Podríamos dividir la CO17 para distinguir dos clases entre las cuales una incluyera las superficies abiertas con límites marcados — y en este caso le acompañaría la preposición *na*, y otra contuviera las superficies cerradas — con la preposición polaca *do*. Sin embargo, consideramos que este tipo de categorización no descartaría usos excepcionales, por lo tanto, optamos por análisis detallado de sus características preposicionales. Ya que el objetivo principal de este artículo es desambiguar los sentidos del verbo, no nos adentraremos en el estudio de preposiciones.

3.12. WSIADAĆ (DO/NA)

X — [ANM hum] — subir(se) — a — Y — [CONC <CO18: medios de transporte — el pasajero viaja dentro del vehículo>] → wsiadać do

1. *[...] la posibilidad de experimentar en condiciones de ingravidez de corta duración, sin tener que **subir a una nave espacial**.*
2. *Aquella misma mañana, antes de **haberme subido al avión**, había hecho una sencilla oración como esta: [...]*
3. *Los niños **subieron a la camioneta** y estaban muy emocionados.*
4. *Me da miedo **subir al metro** porque va repleto y sufro de ahogos.*

X — [ANM hum] — subir(se) — a — Y — [CONC <CO19: medios de transporte — el pasajero viaja sobre el vehículo> / <CO20: animales en los que se puede desplazar>] → wsiadać na

1. *A menos que fuera su hermano gemelo, aquel hombre era el mismo que le había ayudado a **subir al camello** dos horas antes...*
2. *Diego **subió al tractor** y me ayudó a subir a mí.*
3. *Tenía ganas de pasear así que **se subió al elefante** que estaba a su lado.*

El sentido del verbo *subir* que expresa la acción de entrar a un vehículo o de ponerse encima, es uno de los más frecuentes. Ya que hemos notado que en la lengua polaca el verbo *wsiadać* suele aparecer con dos preposiciones, hemos decidido dividir los argumentos en dos grupos: en el primero hemos incluido los medios de transporte cuando el pasajero viaja dentro del vehículo, y en el segundo cuando viaja sobre él. En este caso la subdivisión nos parece fundada, dada su claridad.

3.13. WZRASTĄĆ (O)

[frame: comercio/trabajo] X — [ABSTR <CO21: nociones relacionadas con el comercio y trabajo>] — *subir* — (Y — [NUM / ADV])

1. *En 2008, ese volumen experimentó un extraordinario aumento: los gastos totales subieron un 67%, pero el personal sólo aumentó un 3%.*
2. *Los precios han subido, aunque no hasta un nivel que permita cubrir los costes de producción.*
3. *Más aún, si bien las exportaciones a Estados Unidos han subido fuertemente en los últimos años, Chile redujo su dependencia [...]*

donde el español no requiere la presencia de la preposición, mientras que en la traducción polaca, cuando se precisa la cantidad mediante el uso del numeral, es necesario añadir la preposición *o*.

3.14. (ZA)ŁADOWAĆ / WRZUCIĆ (NA/DO)

[frame: informática] [registro: formal] X — [ANM hum] — *subir* — Y — [CONCR <CO22: archivos guardados en el ordenador>] — (a — Z — [CONCR <CO23: tipos de fichero>]) → (za)ładować

1. *Es muy útil para evaluar la validez de instrucciones sin necesidad de instalar un servidor web o de subir ficheros a un FTP.*
2. *Le permite subir archivos, carpetas y subcarpetas por HTTP.*

[frame: informática] [registro: coloquial] X — [ANM hum] — *subir* — Y — [CONCR <CO22: archivos guardados en el ordenador>] — (a — Z — [CONCR <CO24: aplicaciones>]) → wrzucić

1. *¿Quieres subir las fotos a tu galería de imágenes en Nokia o quieres subir tus fotos a una galería de Facebook?*
2. *Dijo que él mismo se encargó de subir la canción a las redes y no ha tenido que hacer esa gran inversión económica.*

El uso del verbo *subir* en el campo semántico de informática se traduce al polaco como *załadować* o *wrzucić*. La elección de uno u otro depende sobre todo del registro, pero también de la clase a la que pertenece el complemento (hemos diferenciado la CO<tipo de fichero> y la CO<aplicaciones> que en cierta medida se parecen, pero los registros diferentes en los que suelen aparecer sus elementos nos impiden tratarlos como una clase). Por el contexto informático y el registro formal, en el primero de los casos hemos elegido el equivalente polaco *(za)ładować*. Según el diccionario de la lengua polaca (*Wielki słownik języka polskiego PAN*, www.wsjp.pl, consultado el 19 de mayo de 2019): *kopiować dane z pamięci lub z sieci komputerowej do pamięci operacyjnej komputera, gdzie mogą być wykorzystane przez programy na tym komputerze* (trad. *copiar datos de la memoria*

del ordenador o de la red de ordenadores a la memoria operativa del ordenador, donde se pueden usar por otros programas). Otro equivalente que proponemos se sitúa en le registro coloquial y es así como lo define el mismo diccionario: *pot. umieszczać określony zbiór danych w pamięci urządzenia lub w Internecie* (trad. coloq. *colocar un conjunto específico de datos en la memoria de un dispositivo o en Internet*).

Algunos elementos de la clase CO<archivos guardados en el ordenador>, también forman parte de CO<(tipo de) música o vídeo>. Lo que nos permite diferenciar el sentido y asignarle el equivalente adecuado es por un lado el marco semántico en el que aparece (frame), y por otro lado el sustantivo *volumen* que aparece o explícita o implícitamente en el caso del equivalente *pogłośnić* (cf. apartado *pogłośnić*).

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC <CO25: objetos que se pueden transportar en los medios de transporte de carga>] — a — Z — [CONC <CO26: medio de transporte de carga>] → (za)ładować

1. [...] *podrá optar por **subir su bicicleta a la camioneta** y a seguir acompañando la excursión sin problema alguno.*
2. *Es muy sencillo **subir la máquina a un remolque.***
3. *Si vas a **subir el piano a un camión**, mantén este último con las puertas abiertas y con la rampa desplegada.*

donde el sujeto-agente es una persona que ejecuta la acción de cargar los objetos o la mercancía a los medios de transporte de carga. Esta acepción también encuentra su definición en el diccionario de la lengua polaca (www.wsjp.pl, consultado el 19 de mayo de 2019): *umieszczać gdzieś coś lub kogoś ciężkiego, zwykle w celu przetransportowania w inne miejsce* (trad. *meter a alguien u algo pesado en un lugar, habitualmente con el fin de transportarlo a otro lugar*).

3.15. ZAKŁADAĆ

X — [ANM hum] — subir(se) — Y [CONC <CO27: tipo de pantalones>]

1. *Se **subió los pantalones** de un tirón, enojado.*
2. *El hombre se apartó definitivamente de la chica, **se subió el pantalón** y recuperando el aliento, se dispuso a contestar la llamada sentado en el sofá.*
3. *Después de esto, **ella se subió los vaqueros**, y pude verle la cara para sorpresa mía, resultó ser mi vecina.*

3.16. ZAPINÁČ

X — [ANM hum] — subir(se) — Y — [CONC <CO28: tipo de cierre>]

1. *El comisario se sube la bragueta del pantalón, se desabrocha la chaqueta, se afloja el nudo de la corbata y toma asiento en el lado opuesto de la mesa.*
2. *Él sube la cremallera lentamente y con cuidado como si estuviera tardando a propósito.*

4. Conclusiones

El objetivo del presente estudio consiste en el análisis de usos más frecuentes del verbo *subir* que permita a contribuir a mejorar la calidad de la traducción automática del español al polaco. Nuestro intento de formalizar sus empleos mediante la creación de esquemas sintáctico-semánticos por un lado pretende contribuir al desarrollo de los trabajos lexicográficos realizados en el marco de la lingüística computacional, y por otro lado abre posibilidades de implementar este tipo de descripción en la enseñanza del español como lengua extranjera en niveles intermedios y avanzados.

El estudio realizado nos permite sacar algunas conclusiones finales. El verbo *subir* se caracteriza por alto grado de polisemia, ya que en el proceso de desambiguación hemos diferenciado 16 sentidos a los cuales hemos asignado los equivalentes polacos. En la mayoría de los empleos *subir* expresa el movimiento vertical, donde en algunos ejemplos este desplazamiento se realiza al nivel físico y en otros al abstracto. Los empleos que hemos analizado representan un recorte de su funcionamiento en español sin embargo hemos conseguido demostrar que aplicando las reglas de EOO es posible clasificar sus usos con el fin de crear bases de datos legibles para los programas informáticos.

En nuestro estudio hemos omitido refranes y locuciones idiomáticas para concentrarnos en los ejemplos susceptibles de ser formalizados mediante los esquemas. Sin embargo a la hora de construir herramienta de traducción automática hay que completarla con este tipo de datos, teniendo en cuenta el hecho de que el predicado *subir* es un elemento constitutivo de varias locuciones idiomáticas en español (cf. A. Serradilla Castaño, 2010).

Tablas recapitulativas de los esquemas sintáctico-semánticos de los empleos del verbo *subir*

campo sem.	registro	N1 / CO	verbo	prep	N2 / CO	prep	N3 / CO
deporte	---	[ANM <equipo deportivo>]	subir	a	[ABST <grupo en que compiten los equipos o deportistas>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	el volumen	de	[CONC <equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	el volumen	de	[ABSTR <(tipo de) música o vídeo>]
---	---	[ABSTR <sonido>]	subir	hasta	[LOC / ANM / ABSTR]	---	---
---	---	[ANM]	subir	por	[CONC <tipo de río>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir(se)	---	[CONC <parte de la prenda de ropa que se puede remangar>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <objeto que se puede mover desde abajo hacia arriba>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <partes móviles del cuerpo>]	---	---
---	---	[CONC <lo que aumenta su valor o volumen>]	subir	---	---	---	---
economía	---	[CONC <mercancías y servicios>]	subir	(de)	(precio)	---	---
---	---	[CONC <bebida alcohólica>]	subirse	a	[ANM hum]	a	la cabeza
---	---	[ABSTR <tipo de éxito>]	subirse	a	[ANM hum]	a	la cabeza

---	---	[ANM]	subir(se)	a	[CONC <lugar que se encuentra en alguna altitud>]	---	---
---	---	[ANM]	subir	(por)	[CONC <camino hacia arriba>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC]	a	[CONC <lugar que puede encontrarse en la parte superior del edificio>]
---	---	[ANM hum]	subir(se)	a	[CONC <medios de transporte — el pasajero viaja dentro del vehículo>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir(se)	a	[CONC <medios de transporte — el pasajero viaja sobre el vehículo> / <animales en los que se puede desplazar>]	---	---
comercio trabajo	---	[ABSTR <nociones relacionadas con el comercio y trabajo>]	subir	---	[NUM / ADV]	---	---
informática	formal	[ANM hum]	subir	---	[CONC <archivos guardados en el ordenador>]	a	[CONC <tipos de fichero >]
informática	colo- quial	[ANM hum]	subir	---	[CONC <archivos guardados en el ordenador>]	a	[CONC <aplicaciones>]
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <objetos que se pueden transportar en los medios de transporte de carga>]	a	[CONC <medio de transporte de carga>]
---	---	[ANM hum]	subir(se)	---	[CONC <tipo de pantalones>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <tipo de cierre>]	---	---

N1		Verbo	prep	N2		prep	N3	
Cas	CO			cas	CO		cas	CO
NOM	[ANM <drużyna sportowa>]	awansować	do	GEN	[ABST <grupa, w której współzawodniczą drużyny lub sportowcy>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	pogłośnić	---	---	---	---	NOM	[CONC <sprzęt elektroniczny służący do odtwarzania dźwięku>]
NOM	[ANM hum]	pogłośnić	---	NOM	[CONC <sprzęt elektroniczny służący do odtwarzania dźwięku>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	pogłośnić	---	---	---	---	NOM	[ABSTR <rodzaj muzyki lub wideo>]
NOM	[ABSTR <dźwięk>]	dotrzeć	do	GEN	[LOC / ANM / ABSTR]	---	---	---
NOM	[ANM]	płynąć	w górę	GEN	[CONC <rodzaj rzeki>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	podkasać (sobie)	---	NOM	[CONC <część ubrania, którą można podkasać>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	podnieść	---	NOM	[CONC <przedmiot, którym można poruszać z dołu do góry>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	podnieść	---	NOM	[CONC <ruchome części ciała>]	---	---	---
NOM	[CONC <coś, co powiększa swoją wartość lub objętość>]	podnieść się	---	---	---	---	---	---
NOM	[CONC <towar lub usługa>]	podrożyć	---	---	---	---	---	---
NOM	[CONC <napój alkoholowy>]	uderzać	---	DAT	[ANM hum]	do	GEN	głowy

NOM	[ABSTR <rodzaj sukcesu>]	uderzać	---	DAT	[ANM hum]	do	GEN	głowy
NOM	[ANM]	wchodzić	na	NOM	[CONC <miejsce znajdujące się na pewnej wysokości>]	--	---	---
NOM	[ANM]	wchodzić	--- / po	LOC / INST	[CONC <droga prowadząca w górę>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	wnosić	---	NOM	[CONC]	do / na	NOM	[CONC <miejsce, które może się znajdować w górnej części budynku>]
NOM	[ANM hum]	wsiadać	do	GEN	[CONC <środki transportu — pasażer podróżuje wewnątrz pojazdu>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	wsiadać	na	NOM	[CONC <środki transportu — pasażer podróżuje na pojeździe>]	---	---	---
NOM	[ABSTR <określenia związane z handlem i pracą>]	wzrastać	o	NOM	[LOC / ADV]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	załadować	---	NOM	[CONC <pliki przechowywane w komputerze>]	do / na	GEN	[CONC <rodzaj zbioru plików>]
NOM	[ANM hum]	wrzucić	---	NOM	[CONC <pliki przechowywane w komputerze>]	o / na	GEN	[CONC <aplikacja>]
NOM	[ANM hum]	załadować	---	NOM	[CONC <przedmioty, które można przewozić środkami transportu>]	do / na	GEN / ACU	[CONC <pojazdy do przewożenia ładunków>]
NOM	[ANM hum]	zakładać	---	NOM	[CONC <rodzaj spodni>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	zapinać	---	NOM	[CONC <rodzaj zapięcia>]	---	---	---

6. Clases de objetos empleadas en el análisis del verbo *subir*

En lo que sigue queremos presentar una muestra de listas de las clases de objetos que aparecen en los esquemas. La enumeración de las palabras concretas resulta indispensable desde el punto de vista informático porque permite al sistema identificar una palabra dada como elemento de una clase.

CO1	
EQUIPO DEPORTIVO	DRUŻYNA SPORTOWA
club deportivo (m)	klub sportowy
Dorados de Sinaloa (mpl)	Dorados de Sinaloa
El Murcia (m)	Murcja
equipo campeón (m)	zwycięska drużyna

CO2	
GRUPO EN QUE COMPITEN LOS EQUIPOS O DEPORTISTAS	GRUPA, W KTÓREJ WSPÓŁZAWODNICZĄ DRUŻYNY LUB SPORTOWCY
Liga MX (f)	Pierwsza Liga Meksykańska
Liga Nacional Juvenil (f)	Narodowa Liga Młodzieżowa
Primera División (f)	Pierwsza Liga
Segunda División (f)	Druga Liga

CO3	
EQUIPO ELECTRÓNICO QUE SIRVE PARA EMITIR EL SONIDO	SPRZĘT ELEKTRONICZNY SŁUŻĄCY DO ODTWARZANIA DŹWIĘKU
estéreo (m)	wieża
ordenador (m)	komputer
radio (f)	radio
reproductor (m)	odtwarzacz

CO4	
(TIPO DE) MÚSICA O VÍDEO	(RODZAJ) MUZYKI LUB WIDEO
audio (m)	nagranie
canción (f)	piosenka
música (f)	muzyka
vídeo (m)	film

CO5	
SONIDO	DŹWIĘK
croar (m)	rechotanie
grito (m)	krzyk
susurro (m)	szept
voz (f)	głos

CO6	
TIPO DE RÍO	RODZAJ RZEKI
arroyo (m)	strumień
Nilo (m)	Nil
Orinoco (m)	Orinoko
río (m)	rzeka

CO7	
PARTE DE LA PRENDA DE ROPA QUE SE PUEDE REMANGAR	CZĘŚĆ UBRANIA, KTÓRĄ MOŻNA PODKASAĆ
bocamanga (f)	mankiet
manga (f)	rękaw
pernera (f)	nogawka
pernil (m)	nogawka

CO8	
OBJETO QUE SE PUEDE MOVER DESDE ABAJO HACIA ARRIBA	PRZEDMIOT, KTÓRYM MOŻNA PORUSZAĆ Z DOŁU DO GÓRY
cortina plisada (f)	plisa
persiana (f)	żaluzja
persiana romana (f)	roleta rzymska
veneciana (f)	roleta wenecka

CO9	
PARTES MÓVILES DEL CUERPO	RUCHOME CZĘŚCI CIAŁA
antebrazo (m)	przedramię
cabeza (f)	głowa
mano (f)	dłoń
pierna (f)	noga

CO10	
LO QUE AUMENTA SU VALOR O VOLUMEN	COŚ, CO POWIĘKSZA SWOJĄ WARTOŚĆ LUB OBJĘTOŚĆ
fiebre (f)	gorączka
nivel del agua (m)	poziom wody
ola (f)	fala
temperatura (f)	temperatura

CO11	
MERCANCÍAS Y SERVICIOS	TOWARY I USŁUGI
aceite (m)	olej
alimento (m)	produkt spożywczy
arroz (m)	ryż
cine (m)	kino

CO12	
BEBIDA ALCOHÓLICA	NAPÓJ ALKOHOLOWY
aguardiente (m)	wódka
alcohol (m)	alkohol
cava (f)	wino musujące
cerveza (f)	piwo

CO13	
TIPO DE ÉXITO	RODZAJ SUKCESU
fama (f)	sława
logro (m)	osiągnięcie
triumfo (m)	triumf
victoria (f)	zwycięstwo

CO14	
CONCURSO / ACTIVIDAD RELACIONADA CON LA COMPETITIVIDAD	KONKURS / CZYNNOŚĆ ZWIĄZANA Z RYWALIZACJĄ
concurso (m)	konkurs
finales (mpl)	finał
política (f)	polityka
semifinales (mpl)	półfinał

CO15	
LUGAR U OBJETO QUE SE ENCUENTRA EN ALGUNA ALTITUD	MIEJSCE LUB PRZEDMIOT ZNAJDUJĄCY SIĘ NA PEWNEJ WYSOKOŚCI
altillo (m)	poddasze
azotea (f)	taras na dachu
buhardilla (f)	poddasze
desván (m)	strych

CO16	
CAMINO HACIA ARRIBA	DROGA PROWADZĄCA W GÓRĘ
calle (f)	ulica
escalera (f)	schody
pista (f)	ścieżka
sendero (m)	szlak

CO17	
LUGAR QUE PUEDE ENCONTRARSE EN LA PARTE SUPERIOR DEL EDIFICIO	MIEJSCE, KTÓRE MOŻE SIĘ ZNAJDOWAĆ W GÓRNEJ CZĘŚCI BUDYNKU
buhardilla (f)	poddasze
desván (m)	strych
habitación (f)	pokój
piso (m)	mieszkanie

CO18	
MEDIOS DE TRANSPORTE — EL PASAJERO VIAJA DENTRO DEL VEHÍCULO	ŚRODKI TRANSPORTU — PASAŻER PODRÓŻUJE WEWNĄTRZ POJAZDU
auto (m)	samochód
avión (m)	samolot
camioneta (f)	samochód dostawczy
tren (m)	pociąg

CO 19	
MEDIOS DE TRANSPORTE — EL PASAJERO VIAJA SOBRE EL VEHÍCULO	ŚRODKI TRANSPORTU — PASAŻER PODRÓŻUJE NA POJEŹDZIE
barca (f)	łódka
barco (m)	statek
bicicleta (f)	rower
trineo (m)	sanki

CO20	
ANIMALES EN LOS QUE SE PUEDE DESPLAZAR	ZWIERZĘTA, NA KTÓRYCH MOŻNA JEŹDZIĆ
asno (m)	osioł
caballo (m)	koń
camello (m)	wielbłąd
elefante (m)	słoń

CO21	
NOCIONES RELACIONADAS CON EL COMERCIO Y TRABAJO	OKREŚLENIA ZWIĄZANE Z HANDLEM I Z PRACĄ
exportación (f)	eksportowanie
gasto (m)	wydatek
ingreso (m)	przychód
precio (m)	cena

CO22	
ARCHIVOS GUARDADOS EN EL ORDENADOR	PLIKI PRZECHOWYWANE W KOMPUTERZE
archivo (m)	plik
documento (m)	dokument
fichero (m)	plik
sub-carpeta (f)	podfolder

CO23	
TIPO DE FICHERO	RODZAJ ZBIORU PLIKÓW
álbum (m)	album
carpeta (m)	folder
fichero (m)	plik

CO24	
APLICACIÓN	APLIKACJA
YouTube (m)	YouTube
Twitter (m)	Twitter
Dropbox (m)	Dropbox
Facebook (m)	Facebook

CO25	
OBJETOS QUE SE PUEDEN TRANSPORTAR EN LOS MEDIOS DE TRANSPORTE DE CARGA	PRZEDMIOTY, KTÓRE MOŻNA PRZEWOZIĆ ŚRODKAMI TRANSPORTU
bicicleta (f)	rower
máquina (f)	maszyna
piano (m)	pianino
contenedor (m)	kontener

CO26	
VEHÍCULOS DE TRANSPORTE DE CARGA	POJAZDY DO PRZEWOZU ŁADUNKÓW
camioneta (f)	samochód dostawczy
remolque (m)	przyczepa
camión (m)	ciężarówka

CO27	
TIPO DE PANTALONES	RODZAJ SPODNI
pantalón (m)	spodnie
pantalones (m.pl.)	spodnie
vaqueros (m.pl.)	jeansy

CO28	
TIPO DE CIERRE	RODZAJ ZAPIĘCIA
cierre de la bragueta (m)	rozporek
bragueta (f)	rozporek
cremallera (f)	zamek błyskawiczny

Referencias citadas

- Banyś W., 2002a: “Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I: Questions de modularité”. *Neophilologica*, 15, 7—29.
- Banyś W., 2002b: “Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II: Questions de description”. *Neophilologica*, 15, 206—249.
- Banyś W., 2005: “Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde”. *Neophilologica*, 17, 57—76.

- Gross G., 2012: *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve d'Ascq: Septentrion.
- Gross G., 2013: *Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico. Introducción, notas, traducción y adaptación al español de Xavier Blanco Escoda*. Barcelona: Editorial UOC.
- Kilgarriff A., 1997: "I don't believe in word senses". *Computers and the Humanities*, 31, 91—113.
- Morimoto Y., 2001: *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor Libros.
- Peronard Thierry M., Gómez Macker L.A., 1969: "Un ensayo de análisis componencial: verbos de desplazamiento". *Signos*, 1, 85.
- Serradilla Castaño A., 2010: "Abrir, cerrar, subir y bajar: la productividad de los verbos de movimiento como elementos constitutivos de locuciones idiomáticas en español". *Lingüística*, 50, 81—100.
- Żłobińska-Nowak A., 2009: "La notion du verbe locatif trivalenciel, structure sémantico-syntaxique et nuclearité du lieu — le cas de *monter/subir*". *Neophilologica*, 21, 140—150.

Diccionarios

- Clave — *Diccionario del español actual*, 1997. Madrid: Ediciones SM.
- Diccionario de la Lengua Española*, 1997. Madrid: Real Academia Española, Editorial Espasa Calpe.
- Gran Diccionario de uso del Español Actual*, 2001. Dirección Dr. A. Sánchez Pérez. Madrid: SGEL.
- Moliner M., 1994: *Diccionario de uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Słownik języka polskiego PWN*. T. 1—3. 1978. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Wielki słownik języka polskiego PAN* (en línea): www.wsjp.pl (consulta: mayo 2019).

Bancos de datos

- Buscador Google: <http://www.google.es>
- Sketch Engine: <https://app.sketchengine.eu/>